

Primi versi delle poesie

1	Loving in truth, and fain in verse my love to show,	2
	<i>Devoto in amore e bramoso d'esibire in versi il mio amore,</i>	3
2	Not at first sight, nor with a dribbed shot,	4
	<i>Non a prima vista, né per dardo casuale,</i>	5
3	Let dainty wits cry on the Sisters nine,	6
	<i>Che menti più sofisticate invochino le nove Sorelle,</i>	7
4	Virtue, alas, now let me take some rest!	8
	<i>Ah, Virtù, concedimi adesso una breve tregua!</i>	9
5	It is most true, that eyes are form'd to serve	10
	<i>È proprio vero che gli occhi sono fatti per servire</i>	11
6	Some lovers speak, when they their Muses entertain	12
	<i>Quando sono dalle Muse intrattenuti, certi innamorati</i>	13
7	When Nature made her chief work, Stella's eyes,	14
	<i>Perché, quando Natura creò il suo capolavoro, gli occhi di Stella,</i>	15
8	Love, born in Greece, of late fled from his native place,	16
	<i>Amore, nato in Grecia, ha da poco spiccato il volo dal suo luogo natio ...</i>	17
9	Queen Virtue's court, which some call Stella's face,	18
	<i>La corte della Virtù sovrana, come taluni chiamano il viso di Stella,</i>	19
10	Reason, in faith thou art well serv'd, that still	20
	<i>Ragione, tu riceverai in fede il ben servito, se ciò che vuoi</i>	21
11	In truth, o Love, with what a boyish kind	22
	<i>Amore, è con fare da bimbetto che ti adopri</i>	23
12	Cupid, because thou shin'st in Stella's eyes,	24
	<i>Cupido, poiché risplendi negli occhi di Stella,</i>	25
13	Phoebus was judge between Jove, Mars, and Love,	26
	<i>Febo fece da giudice fra Giove, Marte e Amore</i>	27
14	Alas! Have I not pain enough, my friend,	28
	<i>Ahimè, come se non bastassero le mie pene, amico mio,</i>	29
15	You that do search for every purling spring,	30
	<i>Tu che vai cercando ruscelli gorgoglianti,</i>	31
16	In nature, apt to like, when I did see	32
	<i>Portato per natura ad apprezzare le belle donne</i>	33
17	His mother dear Cupid offended late,	34
	<i>Di recente il caro Cupido è stato rimbrottato da sua madre,</i>	35
18	With what sharp checks I in myself am shent,	36
	<i>Con quali dure umiliazioni mortifico me stesso,</i>	37
19	On Cupid's bow how are my heartstrings bent,	38
	<i>Come son tese le corde del mio cuore sull'arco di Cupido:</i>	39
20	Fly, fly, my friends, I have my death wound, fly!	40
	<i>Fuggite, fuggite, amici miei! Sono ferito a morte, fuggite!</i>	41
21	Your words, my friend, (right healthful caustics) blame	42
	<i>Le tue parole, amico mio, sarcastiche e giustamente salutari, biasimano</i>	43
22	In highest way of heav'n the Sun did ride,	44
	<i>Il Sole avanzava a cavallo sulla via più alta del cielo,</i>	45
23	The curious wits, seeing dull pensiveness	46
	<i>Ingegner curiosi che, nei miei occhi a lungo concentrati,</i>	47

24 Rich fools there be, whose base and filthy heart	48
<i>Vi sono ricchi folli i cui cuori vili e ripugnanti</i>	49
25 The wisest scholar of the wight most wise	50
<i>Il più saggio allievo del più saggio uomo,</i>	51
26 Though dusty wits dare scorn Astrology,	52
<i>Sebbene confuse menti osino schernire l'Astrologia</i>	53
27 Because I oft in dark abstracted guise	54
<i>Poiché sovente, col mio aspetto astratto e tenebroso,</i>	55
28 You that with allegory's curious frame	56
<i>Voi che avete l'abitudine di camuffare</i>	57
29 Like some weak Lords, neighbor'd by mighty kings,	58
<i>Come quei deboli Lords che, avendo come vicini dei potenti re,</i>	59
30 Whether the Turkish new moon minded be	60
<i>Se la nuova luna turca sia intenzionata quest'anno</i>	61
31 With how sad steps, o Moon, thou climb'st the skies!	62
<i>Con quali tristi passi, o Luna, incedi per i cieli!</i>	63
32 Morpheus, the lively son of deadly Sleep,	64
<i>Morfeo, tu vivifico figlio del Sonno mortale,</i>	65
33 I might (unhappy word, o me!), I might,	66
<i>Avrei potuto (parola infelice, ahimè!), avrei certo potuto</i>	67
34 Come, let me write. "And to what end?". To ease	68
<i>Suvvia, lasciatemi scrivere. "E a qual scopo?". Per alleviare</i>	69
35 What may words say, or what may words not say,	70
<i>Cosa possono e cosa non possono esprimere le parole,</i>	71
36 Stella, whence doth this new assault arise,	72
<i>Stella, a cosa son dovuti questi nuovi assalti,</i>	73
37 My mouth doth water, and my breast doth swell,	74
<i>La mia bocca sbava, il mio petto è gonfio,</i>	75
38 This night, while Sleep begins with heavy wings	76
<i>Stanotte, quando il Sonno inizierà con le sue gravi ali</i>	77
39 Come, sleep, o sleep, the certain knot of peace,	78
<i>Vieni sonno, o sonno, sicuro vincolo di pace,</i>	79
40 As good to write, as for to lie and groan.	80
<i>Meglio scrivere anziché stare sdraiati a lamentarsi.</i>	81
41 Having this day my horse, my hand, my lance	82
<i>Avendo io quest'oggi guidato il mio cavallo, la mia mano</i>	83
42 Oh eyes, which do the spheres of Beauty move,	84
<i>O occhi, che movete le sfere della Beltà,</i>	85
43 Fair eyes, sweet lips, dear heart, that foolish I	86
<i>Occhi belli, labbra dolci, cuore tenero, che follia sarebbe</i>	87
44 My words I know do well set forth my mind;	88
<i>So che le mie parole esprimono bene il mio pensiero,</i>	89
45 Stella oft sees the very face of woe	90
<i>Sovente Stella scorge il vero volto del dolore</i>	91
46 I curs'd thee oft, I pity now thy case,	92
<i>Spesso ti maledissi, ora compiangio il tuo stato,</i>	93
47 What, have I thus betray'd my liberty?	94
<i>Come? È così che ho tradito la mia libertà?</i>	95
48 Soul's joy, bend not those morning stars from me,	96
<i>Gioia dell'anima, non distogliere da me quelle stelle mattutine</i>	97

49	I on my horse, and Love on me, doth try	98
	<i>Io sul mio cavallo e Amore su di me ci esercitiamo</i>	99
50	Stella, the fullness of my thoughts of thee	100
	<i>Stella, l'abbondanza dei pensieri concepiti per te</i>	101
51	Pardon mine ears, both I and they do pray,	102
	<i>Perdona le mie orecchie: entrambi (io e loro) t'imploriamo</i>	103
52	A strife is grown between Virtue and Love,	104
	<i>Fra Virtù e Amore è nata una disputa,</i>	105
53	In martial sports I had my cunning tried,	106
	<i>Avevo messo a frutto la mia astuzia nelle arti marziali</i>	107
54	Because I breathe not love to everyone,	108
	<i>Siccome non mi soffermo a parlar d'amore con tutti,</i>	109
55	Muses, I oft invoked your holy aid,	110
	<i>Sovente, o Muse, invocai il vostro santo aiuto</i>	111
56	Fie, school of Patience, fie! Your lesson is	112
	<i>Ohibò, scuola della Pazienza, ohibò! La tua lezione è faticosa,</i>	113
57	Woe, having made, with many fights, his own	114
	<i>Avendo il Dolore, dopo molte lotte, fatto suoi</i>	115
58	Doubt there hath been, when with his golden chain	116
	<i>Mi sono posto il dubbio, se l'oratore possa davvero,</i>	117
59	Dear, why make you more of a dog than me?	118
	<i>Cara, perché ti prendi cura più di un cane che di me?</i>	119
60	When my good Angel guides me to the place,	120
	<i>Quando il buon Angelo mi guida in quel luogo</i>	121
61	Oft with true sighs, oft with uncalled tears,	122
	<i>Spesso con sospiri veri, spesso con lacrime non richieste,</i>	123
62	Late tir'd with woe, even ready for to pine	124
	<i>Afflitto di recente dal dolore e pronto anche a struggermi</i>	125
63	O Grammar rules, o now your virtues show,	126
	<i>O regole grammaticali, suvvia, mostrate adesso le vostre virtù!</i>	127
1st Song	Doubt you to whom my Muse these notes intendeth,	128
	<i>Puoi forse dubitare a chi intenda la mia Musa rivolger queste note,</i>	129
64	No more, my dear, no more these counsels try.	134
	<i>Mia cara, non dispensar mai più consigli, mai più!</i>	135
65	Love, by sure proof I may call thee unkind,	136
	<i>Amore, con prove certe posso dire che sei scortese,</i>	137
66	And do I see some cause a hope to feed,	138
	<i>E vedo forse una ragione per nutrire qualche speranza,</i>	139
67	Hope, art thou true, or dost thou flatter me?	140
	<i>Speranza, sei vera, o cerchi solo di blandirmi?</i>	141
68	Stella, the only planet of my light,	142
	<i>Stella, il solo pianeta che mi dà luce,</i>	143
69	O joy, too high for my low style to show!	144
	<i>O gioia troppo elevata da mostrare col mio umile stile!</i>	145
70	My Muse may well grudge at my heav'nly joy,	146
	<i>La mia Musa può certo infastidirsi, se con la mia gioia celestiale</i>	147
71	Who will in fairest book of Nature know	148
	<i>Chi nel più bel libro della Natura vuole scoprire</i>	149
72	Desire, though thou my old companion art,	150
	<i>Desiderio, sebbene tu da tempo sia diventato mio compagno,</i>	151

2nd Song	Have I caught my heav'nly jewel,	152
	<i>Ho catturato forse quel gioiello celeste</i>	153
73	Love, still a boy, and oft a wanton is,	156
	<i>Amore è un eterno fanciullo, sovente licenzioso,</i>	157
74	I never drank of Aganippe well,	158
	<i>Non bevvi mai alla fonte di Aganippe,</i>	159
75	Of all the Kings that ever here did reign,	160
	<i>Fra tutti i re che da sempre regnarono in questa terra</i>	161
76	She comes, and straight therewith her shining twins do move ...	162
	<i>Lei giunge, e con lei poco dopo i suoi splendidi gemelli,</i>	163
77	Those looks, whose beams be joy, whose motion is delight;	164
	<i>Quegli sguardi, i cui raggi son gioia, il cui moto è delizia;</i>	165
78	Oh, how the pleasant airs of true love be	166
	<i>Oh, come vengono infettate le piacevoli arie</i>	167
79	Sweet kiss, thy sweets I fain would sweetly indite,	168
	<i>Dolce bacio, la tua dolcezza vorrei metter dolcemente in versi,</i>	169
80	Sweet swelling lip, well may'st thou swell in pride,	170
	<i>Dolci rigonfie labbra, voi sì che potete con orgoglio gonfiarvi:</i>	171
81	O kiss, which dost those ruddy gems impart,	172
	<i>O bacio, che dispensi quelle gemme rubiconde,</i>	173
82	Nymph of the gard'n, where all beauties be,	174
	<i>Ninfa del giardino ove risiede ogni beltà,</i>	175
83	Good brother Philip, I have borne you long!	176
	<i>Mio buon fratello Philip, a lungo ti ho tollerato!</i>	177
3rd Song	If Orpheus' voice had force to breathe such music's love	178
	<i>Se la voce d'Orfeo ebbe l'ardire di alitare l'amore per la musica</i>	179
84	Highway, since you my chief Parnassus be,	182
	<i>Strada maestra, poiché tu mi fai da primo Parnaso,</i>	183
85	I see the house. My heart, thyself contain!	184
	<i>Vedo la sua casa. Cuore mio, trattieniti!</i>	185
4th Song	Only joy, now here you are,	186
	<i>Mia unica gioia, adesso tu sei qui,</i>	187
86	Alas, whence came this change of looks? If I	192
	<i>A cosa è dovuto, ahimè, questo mutamento di sguardo?</i>	193
5th Song	While Favour fed my Hope, Delight with Hope was brought,	194
	<i>Quando i suoi Favori nutrirono la Speranza, con la Speranza giunse ...</i>	195
6th Song	Oh you that hear this voice,	204
	<i>Oh, voi che udite questa voce,</i>	205
7th Song	Whose senses in so evil consort their step-dame Nature lays,	210
	<i>Coloro che dalla matrigna Natura han ricevuto sensi che mal</i>	211
8th Song	In a grove most rich of shade,	212
	<i>In un boschetto assai ricco d'ombre,</i>	213
9th Song	Go, my flock, go, get you hence,	222
	<i>Allontanati, gregge mio, va' via da qui</i>	223
87	When I was forc'd from Stella, ever dear	228
	<i>Quando, a causa della ferrea legge del dovere,</i>	229
88	Out, traitor Absence! Darest thou counsel me	230
	<i>Va' via, Assenza traditrice! Osi forse consigliarmi</i>	231
89	Now that of absence the most irksome night	232
	<i>Adesso che la più noiosa notte dell'assenza</i>	233

90	Stella, think not that I by verse seek fame,	234
	<i>Stella, non pensare che io cerchi coi miei versi la fama,</i>	235
91	Stella, while now by Honour's cruel might,	236
	<i>Stella, mentre dalla potestà crudele dell'Onore</i>	237
92	Be your words made, good Sir, of Indian ware,	238
	<i>Mio buon Signore, son forse fatte di merce indiana</i>	239
10th Song	Oh, dear life, when shall it be	240
	<i>Oh, vita mia, quando accadrà che</i>	241
93	O fate, o fault, o curse, child of my bliss,	244
	<i>O fato, o colpa, o sventura, figli della mia beatitudine, quali singhiozzi</i>	245
94	Grief, find the words, for thou hast made my brain	246
	<i>Afflizione, trova tu per me le parole giuste, perché i vapori</i>	247
95	Yet Sighs, dear Sighs, indeed true friends you are,	248
	<i>Sospiri, sospiri cari, voi sì che siete dei veri amici, voi che</i>	249
96	Thought, with good cause thou likest so well the Night,	250
	<i>Pensiero, se ti piace così tanto la Notte, vi è una buona ragione:</i>	251
97	Dian, that fain would cheer her friend the Night,	252
	<i>Diana, che volentieri vorrebbe consolare l'amica Notte,</i>	253
98	Ah bed, the field where joy's peace some do see,	254
	<i>Ah, letto, campo dove certuni scorgono la pace della gioia,</i>	255
99	When far-spent Night persuades each mortal eye,	256
	<i>Quando la Notte, spentasi ormai da tempo, persuade ogni occhio mortale</i>	257
100	O tears, no tears, but rain from Beauty's skies,	258
	<i>O lacrime, non lacrime, ma pioggia che giunge dai cieli</i>	259
101	Stella is sick, and in that sick-bed lies	260
	<i>Stella è ammalata, e in quel suo letto ammalato giace la Dolcezza,</i>	261
102	Where be those roses gone, which sweet'ned so our eyes?	262
	<i>Dove son finite quelle rose che addolcivan così tanto i nostri occhi,</i>	263
103	Oh happy Thames, that didst my Stella bear!	264
	<i>O felice Tamigi, che hai trasportato la mia Stella!</i>	265
104	Envious wits, what hath been mine offence,	266
	<i>Ingegneri invidiosi, che offesa ho mai commesso,</i>	267
11th Song	"Who is it that this dark night	268
	<i>"Chi si lamenta in questa buia notte</i>	269
105	Unhappy sight, and hath she vanish'd by	272
	<i>O vista infelice! È apparsa e scomparsa dunque,</i>	273
106	O absent presence, Stella is not here!	274
	<i>O presenza assente, Stella non è qui!</i>	275
107	Stella, since thou so right a Princess art	276
	<i>Stella, poiché tu sei davvero la Principessa</i>	277
108	When Sorrow (using mine own fire's might)	278
	<i>Quando il Dolore, usando il potere del mio stesso fuoco,</i>	279

Stampato dalla *Digital and Copy* S.a.S. di Vignate (MI)
per conto della casa editrice *La Quercia Fiorita*
nel mese di dicembre 2018